

## Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zgodnie z obietnicą, którą wam dałem, gdy wychodziliście z Egiptu,* mój Duch stoi wśród was – nie bójcie się! <sup>1)</sup>                                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zgodnie z obietnicą, którą z wami zawarłem, gdy wychodziliście z Egiptu, mój Duch pozostaje wśród was — nie bójcie się!                                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zgodnie ze słowem, przez które zawarłem z wami przymierze, gdy wyszliście z Egiptu, mój Duch jest stale wśród was, nie bójcie się.                                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jednak teraz zmocnij się Zorobabelu! mówi Pan; zmocnij się, Jesue, synu Jozedekowy, kapłanie najwyższy! zmocnij się też wszystek ludu tej ziemi, mówi Pan, a róbcie; bom Ja z wami, mówi Pan zastępów,     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A teraz zmocni się, Zorobabel, mówi JAHWE. I zmocni się też, Jezu, synu Josedek, kapłanie wielki, i zmocni się, wszytek ludu ziemie, mówi Bóg zastępów, a czyńcie (bo ja jestem z wami, mówi PAn zastępów) |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zgodnie z przymierzem, które zawarłem z wami, gdy wyszliście z Egiptu, duch mój stale przebywa pośród was; nie lękajcie się!                                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zgodnie z obietnicą, którą wam dałem, gdy wychodziliście z Egiptu, mój duch jest stale wśród was, nie bójcie się!                                                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zgodnie z przymierzem, które z wami zawarłem, gdy wychodziliście z Egiptu, Mój duch stale przebywa wśród was, nie bójcie się!                                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zgodnie z obietnicą, którą wam dałem, gdy wychodziliście z Egiptu, mój duch jest stale wśród was. Nie bójcie się!                                                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zgodnie z Przymierzem, jakie zawarłem z wami, kiedyście wyszli z Egiptu, Duch mój jest zawsze między wami. Nie obawiajcie się!                                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мій дух став посеред вас. Кріпиться.                                                                                                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Według umowy, którą z wami zawarłem, kiedy wychodziliście z Micraim – Mój Duch stanie wśród was, nie obawiajcie się!                                                                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | 'Pamiętajcie, co z wami zawarłem, gdy wyszliście z Egiptu i gdy mój duch był pośród was. Nie lękajcie się' ”.                                                                                              |

<sup>1)</sup> Zgodnie (...) z Egiptu : brak w G